



# ACCORDO DI COOPERAZIONE ACUERDO DE COOPERACIÓN

*Roma, 8 ottobre 2019*



## ACCORDO DI COOPERAZIONE

**TRA: L'Ordine degli Avvocati di Roma**, con sede in Italia, Roma, Piazza Cavour presso Corte Suprema di Cassazione, rappresentata dal Presidente pro tempore Avv. Antonino Galletti, Italiano, maggiore di età, di seguito denominato "**Ordine Forense**",

e

Il **Colegio de Abogados de Lima - Perù**, con sede in Perù, en Av. Santa Cruz 255-Miraflores, Lima – Perù; rappresentata dal Decano, Abogado María Elena Portocarrero Zamora, maggiore di età, seguito si denominato "**Colegio de Abogados**".

### PREMESSO

Che le predette Istituzioni Forensi sono interessate allo sviluppo di una reciproca collaborazione forense, giuridica, professionale e culturale stante anche le comuni radici giuridiche di Diritto Romano e i consolidati e ottimi rapporti tra i relativi Stati;

Che, al fine di intraprendere e sviluppare i rapporti bilaterali, anche attraverso la realizzazione di progetti di collaborazione che possano essere di reciproco interesse, intendono sottoscrivere un accordo di cooperazione e gemellaggio.

**Quanto sopra premesso, concordano di volere svolgere attività congiunte nei termini e alle condizioni di cui appresso:**

**I:** L'Ordine Forense e il Colegio de Abogados si impegnano, attraverso le proprie strutture Nazionali, a favorire la reciproca collaborazione nei rispettivi paesi nonché a promuovere attività di formazione per i praticanti Avvocati e gli Avvocati presso le rispettive Istituzioni Forensi.

**II:** Per attuare il presente accordo verranno elaborati progetti annuali aventi ad oggetto le seguenti attività:

- Organizzazione di conferenze, convegni, seminari, simposi, workshop, corsi e attività simili in materia giuridica, forense ed economica;
- Inter scambio nella ricerca giuridica, l'insegnamento e la pratica professionale;
- Diffusione di pubblicazioni giuridiche e eventi giuridici nazionali e/o internazionali;
- Pubblicazione di libri, articoli e scritti redatti congiuntamente;
- Ogni iniziativa concordata tra l'Ordine Forense e il Colegio de Abogados.

**III:** L'Ordine Forense e il Colegio de Abogados si scambieranno le proprie esperienze derivanti dalle attività che svolgono, con lo scopo di promuovere le future iniziative di comune interesse. A tale fine:

- Organizzano e accolgono visite di delegazioni, funzionari e rappresentanti delle rispettive Istituzioni nei propri paesi al fine di porre in essere lo scambio di attività ed esperienze



## ACUERDO DE COOPERACIÓN

**ENTRE:** De una parte, el **Ordine degli Avvocati di Roma** (Colegio de Abogados de Roma), con su domicilio y principal establecimiento en Italia, Roma, Piazza Cavour en el Tribunal Supremo de Casación, debidamente representado por su Presidente interino Antonino Galletti, italiano, mayor de edad, quien en lo adelante del presente acuerdo se denominará “**Ordine Forense**”; de la otra parte, **El Colegio de Abogados de Lima - Perú**, con su domicilio y principal establecimiento en Perú, en Av. Santa Cruz 255-Miraflores, Lima – Perú; debidamente representado por su Decana, Abogada María Elena Portocarrero Zamora, mayor de edad, quien en lo adelante del presente acuerdo se denominará “**Colegio de Abogados**”.

### PREÁMBULO

**CONSIDERANDO:** Que los Colegios de Abogados mencionados anteriormente están interesados en el desarrollo de una colaboración forense, jurídica, profesional y cultural mutua, considerando también las raíces jurídicas comunes en el derecho romano y las excelentes y fuertes relaciones entre sus correspondientes países.

**CONSIDERANDO:** Que, para emprender y desarrollar relaciones bilaterales, también a través de la implementación de proyectos de colaboración que puedan ser de interés mutuo, se debe firmar un acuerdo de cooperación y hermanamiento.

**POR TANTO** y en el entendido de que el anterior preámbulo forma parte integral del presente acuerdo, **LAS PARTES HAN CONVENIDO** en realizar actividades conjuntas en los términos y condiciones que se detallan a continuación:

**PRIMERO:** El **Ordine Forense** y el **Colegio de Abogados** se comprometen, a través de sus propias organizaciones nacionales, a fomentar la colaboración mutua en sus respectivos países y promover actividades de capacitación de abogados y abogados pasantes en sus respectivos colegios de abogados;

**SEGUNDO:** Para implementar este acuerdo, se desarrollarán proyectos anuales para las siguientes actividades:

- Organización de conferencias, convenciones, seminarios, simposios, talleres, cursos y actividades similares en materias jurídicas, forenses y económicas;
- Intercambio en investigación jurídica, docencia y práctica profesional.
- Difusión de publicaciones y eventos jurídicos nacionales e internacionales;
- Publicación de libros, artículos y escritos redactados en conjunto;
- Cualquier iniciativa acordada entre el **Ordine Forense** y el **Colegio de Abogados**.



- professionali nonché per conoscere l'evoluzione dei sistemi giuridici dei relativi paesi.
- Realizzano servizi e convenzioni finalizzate alla fattiva agevolazione degli iscritti alle rispettive Istituzioni forensi che intendano intraprendere un'esperienza formativa in campo forense e giuridico in Italia o in Perù.
  - Nominano un proprio Delegato, regolarmente iscritto e titolato al patrocinio dinanzi alle Corti Supreme, cui affidare la funzione di coordinatore e raccordo con l'altra Istituzione forense. Tale Delegato è membro di diritto della Commissione Congiunta di cui al successivo punto IV.

**IV:** Allo scopo di una costante e compiuta realizzazione degli obiettivi previsti dal presente Accordo, l'Ordine Forense e il Colegio de Abogados formano una Commissione Congiunta composta da numero quattro (4) Avvocati per ogni Istituzione. Membri di diritto sono il Presidente dell'Ordine degli Avvocati di Roma, il Presidente del Colegio de Abogados de Lima e i Delegati di cui al precedente punto III.

La Commissione Congiunta avrà il compito di:

- studiare, proporre iniziative, programmi e attività di interesse per le Istituzioni Forensi;
- organizzare visite di delegazioni, funzionari e rappresentanti delle rispettive Istituzioni Forensi e Giuridiche;
- proporre e organizzare conferenze, convegni, seminari, simposi, workshop, corsi e attività simili in materia giuridica, forense ed economica;
- proporre, ai propri organi amministrativi, bozze di eventuali accordi che si rendano necessari per il coordinamento delle singole iniziative e/o attività e per la realizzazione dei principali scopi del presente accordo.

La Commissione Congiunta dovrà essere costituita entro trenta (30) giorni dalla sottoscrizione dell'Accordo ed avrà la stessa durata dello stesso.

**V:** L'Ordine Forense e il Colegio de Abogados provvederanno, in modo costante e sistematico, allo scambio di informazioni e dati di nature forense, giuridica, tecnica e sociale che potrebbero essere di reciproco interesse. Inoltre, le Istituzioni attueranno modalità informatiche per lo scambio di proprie pubblicazioni periodiche, in osservanza della legge di protezione dei dati personali di cui ai rispettivi paesi.

**VI:** Nell'ambito delle proprie competenze e organizzazioni, ogni Istituzione promuoverà le iniziative relative ad attività effettuate dall'altra Istituzione nelle tematiche professionali, giuridiche, di formazione professionale per gli Avvocati e i giovani avvocati, nonché ogni altra attività che potrebbe risultare di interesse anche per i propri iscritti.

**VII:** Qualsiasi progetto comune che preveda e richieda spese e/o oneri economici, dovrà essere concordato e approvato dall'Ordine Forense e dal Colegio de Abogados.

**VIII:** Nello scambio di informazioni e di dati le Parti terranno conto delle restrizioni imposte dalle normative nazionali vigenti in materia di protezione dei dati.



**TERCERO:** El **Ordine Forense** y el **Colegio de Abogados** intercambiarán sus experiencias derivadas de las actividades que realicen, con el objetivo de promover futuras iniciativas de interés común. Tales como:

- Organizar y recibir visitas de delegaciones, funcionarios y representantes de las respectivas instituciones en sus países para establecer un intercambio de actividades y experiencias profesionales, así como para conocer la evolución de los sistemas jurídicos de los respectivos países.
- Implementar servicios y acuerdos destinados a facilitar de manera efectiva a los miembros de los respectivos Colegios de Abogados que pretenden realizar una experiencia de capacitación en el campo jurídico y forense en Italia o en Perú.
- Nombrar a su propio Delegado, debidamente registrado y con derecho al patrocinio ante los Tribunales Supremos, para encomendar la función de coordinador y enlace con el otro Colegio de Abogados. Este Delegado es miembro por derecho de la Comisión Mixta mencionada en el artículo CUARTO como se observará a continuación.

**CUARTO:** A los efectos de una realización constante y completa de los objetivos establecidos por este Acuerdo, el **Ordine Forense** y el **Colegio de Abogados** forman una Comisión Conjunta compuesta por cuatro (4) Abogados para cada Institución. Los miembros que forman parte de la Comisión Conjunta son el Presidente del Colegio de Abogados de Roma, el Decano (a) del Colegio de Abogados de Lima y los Delegados mencionados en el artículo TERCERO anterior. La Comisión Conjunta será responsable de:

- estudiar, proponer iniciativas, programas y actividades de interés para las instituciones forenses;
- organizar visitas de delegaciones, funcionarios y representantes de las respectivas instituciones jurídicas y legales;
- proponer y organizar conferencias, convenciones, seminarios, simposios, talleres, cursos y actividades similares en asuntos legales, forenses y económicos;
- proponer, a sus órganos administrativos, borradores de los acuerdos que puedan ser necesarios para la coordinación de iniciativas y/o actividades individuales y para la realización de los propósitos principales de este acuerdo.

La Comisión Conjunta debe establecerse dentro de los treinta (30) días a partir de la firma del Acuerdo y tendrá la misma duración que la misma.

**QUINTO:** El **Ordine Forense** y el **Colegio de Abogados** proporcionarán, de manera constante y sistemática, el intercambio de información de carácter forense, jurídico, técnico y social que puedan ser de interés mutuo. Además, las instituciones implementarán procedimientos informáticos para el intercambio de sus propias publicaciones, en observancia de la Ley de Protección de datos personales regulado por cada país.

**SEXTO:** Dentro del ámbito de sus competencias y organizaciones, cada Colegio promoverá iniciativas relacionadas con las actividades realizadas por la otra institución en temas de capacitación profesional, jurídica y profesional para abogados y abogados pasantes, así como cualquier otra actividad que pueda ser de interés también para sus propios miembros.



**IX:** Le due istituzioni concordano di cooperare nel diffondere la conoscenza delle leggi delle due nazioni con le modalità seguenti:

- fornendo, ove richiesti, i testi legislativi, le pronunce giurisprudenziali e i pareri relativi ad una specifica area del diritto;
- collaborando all'elaborazione di programmi volti a favorire la conoscenza della legge di ciascuna nazione, organizzando incontri, conferenze o seminari.

**X:** Il presente accordo entra in vigore il giorno successivo all'ultima firma e avrà durata pari a due (2) anni.

L'accordo potrà essere modificato o incrementato dalla volontà delle Parti, in forma scritta.

L'Ordine Forense e il Colegio de Abogados può recedere dal presente Accordo prima della scadenza concordata, mediante comunicazione scritta o qualunque altro mezzo elettronico all'altra Istituzione, con un preavviso di mesi quattro (4). In tal caso, entrambe le Istituzioni devono adottare le misure necessarie per prevenire danni sia a esse stesse sia ai terzi, fermo restando che le attività, le promozioni e quanto altro già avviato nel corso della durata del presente accordo, dovranno essere concluse.

L'Ordine Forense e il Colegio de Abogados concordano sul fatto che questo Accordo è stipulato in buona fede. Qualsiasi controversia dovesse insorgere circa il suo funzionamento, l'attuazione e l'interpretazione, essa sarà risolta dalla Commissione Congiunta di cui al punto IV.

**XI:** Ciascuna Parte si impegna a promuovere l'Accordo di cooperazione e gemellaggio tra i propri iscritti e a fornire un link del proprio sito web da inserire nei rispettivi portali istituzionali.

**XII:** Il presente accordo, redatto e letto in lingua italiana e spagnola, è approvato dall'Ordine Forense e il Colegio de Abogados in persona dei rispettivi Presidenti pro tempore o rappresentanti.

Roma (Italia)

Lima (Perù)

Il Presidente  
dell'Ordine degli Avvocati di Roma  
*Avv. Antonino Galletti*

La Decana  
del Colegio de Abogados de Lima  
*Abg. María Elena Portocarrero Zamora*



**SÉPTIMO:** Cualquier proyecto común que prevea y requiera costos y /o costos financieros debe ser acordado y aprobado por el **Ordine Forense** y el **Colegio de Abogados**.

**OCTAVO:** En el intercambio de información y datos, las Partes tendrán en cuenta las restricciones impuestas por las regulaciones nacionales vigentes en materia de protección de datos.

**NOVENO:** Las dos instituciones acuerdan cooperar para difundir el conocimiento de las leyes de las dos naciones de las siguientes maneras:

- Proporcionar, cuando se solicite, textos legislativos, opiniones de jurisprudencia y opiniones relacionadas con un área específica del derecho;
- Colaborar en el desarrollo de programas dirigidos a promover el conocimiento de la ley de cada nación, organizar reuniones, conferencias o seminarios.

**DÉCIMO:** Este acuerdo entrará en vigor el día después de la última firma y durará dos (2) años. El acuerdo puede ser modificado o aumentado por la voluntad de las Partes, por escrito o cualquier otro medio electrónico indicado por las partes.

El **Ordine Forense** y el **Colegio de Abogados** pueden rescindir este Acuerdo antes de la fecha límite acordada, mediante notificación por escrito o cualquier otro medio electrónico a la otra institución, con un preaviso de cuatro meses (4). En este caso, ambas instituciones deben tomar las medidas necesarias para evitar daños tanto a sí mismas como a terceros, siempre que se deban concluir las actividades, promociones y cualquier otra cosa que ya haya comenzado durante el término de este acuerdo. El **Ordine Forense** y el **Colegio de Abogados** concuerdan en que este Acuerdo se celebra en buena fe. Cualquier disputa que surja con respecto a su funcionamiento, implementación e interpretación será resuelta por la Comisión Conjunta mencionada en el punto CUARTO.

**UNDÉCIMO:** Cada Parte se compromete a promover el acuerdo de cooperación e igualdad entre sus miembros y proporcionar un enlace a su sitio web para que se incluya en los respectivos portales institucionales.

**DUODÉCIMO:** Este acuerdo, redactado y leído en italiano y español, está aprobado por el **Ordine Forense** y el **Colegio de Abogados** en la persona de los respectivos Presidentes o representantes.

Roma (Italia)

Lima (Perù)

El presidente  
Ordine degli Avvocati di Roma  
*Avv. Antonino Galletti*

La Decana  
del Colegio de Abogados de Lima  
*Abg. María Elena Portocarrero Zamora*

